

CHINA'S NORTHWEST RELIGIOUS LITERATURE

# 中国西北宗教文献

佛教陕西卷一



读者出版集团  
甘肃民族出版社

## 目 录

- 支那内学院精校本玄奘传书后 ..... 梁启超(1)
- 大宝积经迦叶品梵藏汉文六种合刻序 ..... 梁启超(17)
- 书内学院新校慈恩传后 ..... 陈垣(19)
- 大唐西域记撰人辩机 ..... 陈垣(26)
- 西游记玄奘弟子故事之演变 ..... 陈寅恪(38)
- 法显西行年谱 ..... 岑仲勉(44)
- 论自传及法显行传 ..... 朱东润(49)
- 《大唐三藏取经诗话》为宋人说经话本考 ..... 方诗铭(54)
- 玄奘法师年代考 ..... 罗香林(60)
- 雁塔和曲江 ..... 黎南(80)
- 论玄奘留学印度与有关中国佛教史上的一些问题 ..... 石峻(82)
- 陕西郿县大佛寺石窟 ..... 贺梓城(94)
- 茂陵古佛座 ..... 单庆麟(96)
- 唐玄奘和他的《大唐西域记》 ..... 方循(99)
- 玄奘的艰苦经历及其贡献 ..... 燕羽(102)
- 慈恩寺大雁塔 ..... 重光(127)
- 陕西麟游的摩崖造像和石窟 ..... 陕西省文物管理委员会(129)
- 陕西所见的唐代经幢 ..... 陕西省文物管理委员会(131)
- 石幢 ..... 阎文儒(134)
- 郿县石泓寺、阁子头寺石窟调查简报 ..... 陕西省博物馆 陕西省文管会(136)
- 陕南汉中市东塔及洋县开明寺塔 ..... 何修龄(140)
- 杰出的学者玄奘 ..... 吴晗(142)
- 记现存几个古本大唐西域记 ..... 向达(147)
- 关于玄奘从跋禄迦国至赭时国的一段行程 ..... 周连宽(153)
- 跋裴休的唐故圭峰定慧禅师传法碑 ..... 胡适(168)
- 陕西省洋县智果大殿及藏经楼 ..... 何修龄(190)
- 潼关县老虎城村一座古代陶窑中出土的隋唐造像 ..... 陕西省文物管理委员会(192)
- 黄陵万佛寺、延安万佛洞石窟寺调查记 ..... 张智(199)
- 对《黄陵县万佛洞》介绍中有关问题的补充和订正 ..... 陕西省文物管理委员会(211)
- 传述玄奘大师传书之研究 ..... 隆根(217)
- 玄奘西游时间的探讨 ..... 石万寿(245)
- 试论玄奘法师出生、西行的年代问题 ..... 郭元兴(274)

唐青龙寺遗址发掘简报 .....	中国科学院考古研究所西安工作队(300)
玄奘法师的功绩——译经 .....	白衣(307)
玄奘法师功业之检讨 .....	守培(323)
玄奘法师的模范事迹 .....	谷响(332)
玄奘法师之翻译佛教经典 .....	黄家树(339)
我国最伟大的翻译家——玄奘 .....	李牧华(365)
玄奘法师的译经事业 .....	游侠(379)
一个伟大的留学僧——玄奘 .....	幻生(388)
大雁塔 .....	大雁塔保管所(398)
长安县藏明代日本僧人所画佛像石刻 .....	姜克任 高应中(400)
西安文管处所藏北朝白石造像和隋鎏金铜像 .....	保全(401)
小雁塔 .....	蒋靖(404)
略论玄奘在中国翻译史上的贡献 .....	杨廷福(405)
读僧义净的两本书 .....	武伯纶(418)
陕西的佛足造像 .....	韩伟(423)
唐“净土变相”线刻画像石 .....	王化民(426)
延安地区石窟艺术 .....	靳之林(428)
西安香积寺与善导塔 .....	袁万里 笑山(436)
玄奘译《因明正理门论本》年代考 .....	罗炤(438)
西安大雁塔考 .....	阎文儒(446)
青龙寺与密宗 .....	畅耀(450)
玄奘“乘危远迈”的佛学原因 .....	杨廷福(453)
《大慈恩寺三藏法师传》浅论及玄奘年岁、西行年之我见 .....	宋挺生(460)
子长县钟山石窟调查记 .....	延安地区文物普查队(487)
延安地区的石窟寺 .....	姬乃军(492)

# 支那內學院精校本玄奘傳

## 書後

梁啓超

### 關於玄奘年譜之研究

冥詳之玄奘法師行狀，劉軻之大遍覺法師塔銘，宜昇邁詳，皆奘門人。惟軻之銘，作於開成四年，距師寂一百七十五年矣。諸家所記，什九皆取材於慧立之本書。故本書實奘傳之基本資料也。

本書近百餘年來，英法德俄文皆有譯本，爲之疏證者且不少。其在本國，則因大藏外無單行本，見者反甚希，研究更無論矣。清季揚州剞經處始從藏中抽印，學者便焉，然譌脫尚不免。此本爲民國十二年季冬，支那內學院所校印。歐陽竟無先生以硃印本見寄。讀之歡喜踴躍，舉其特色如下：

第一文字。的校勘。依日本弘教正藏本，對勘麗宋元明四藏

玄奘法師，爲中國佛學界第一人。其門人慧立，本住持幽州昭仁寺。貞觀十九年，奘師初歸自印度，開譯場於長安之弘福寺，詔徵天下曉法能文之僧襄焉，立以其年六月應徵至，任綴文。自至追隨奘師二十年。奘師寂，立乃綜其生平作大慈恩寺三藏法師傳十卷都八萬餘言。而彥悛爲之箋。悛亦奘門弟子也。此書在古今所有名人譜傳中，價值應推第一。其後關於奘師傳記之作品，尙有道宣之續高僧傳，智昇之開元釋教錄，靖邁之譯經圖記，

本凡文字互有異同處皆斟酌其義理較長者改正。復用可  
珙音義慧琳音義校勘俗字。文字上殆已精審無憾。

第二記載的校勘：取大唐西域記及道宣智昇冥詳劉軻所

記述，其事蹟有異同詳略處，皆旁注比對，令讀者得所審擇，  
最為利便。

第三遺像及地圖之附錄：卷首有奘師遺像，神采奕奕。竟無

師系以一贊，能狀其威德，令讀者得所景仰。復有劉定權所  
製玄奘五印行跡圖，蓋參考西籍複製，大致甚精審。

第四年歲之標記：本書自貞觀十九年以前皆不記年月，讀

者茫然不能確得其時代，最為憾事。校本卷端標列年號及  
奘師歲數，實為年譜之雛形。內中奘師西游之年，本書及一

切傳記皆謂在貞觀三年，吾嘗考定為貞觀元年。中國歷史  
研究法一  
二五至一  
二九葉竟蒙校者采用，尤覺榮幸。

一一

本書得此善本，吾深為學界慶幸。惟於卷端所列年歲，有未  
能釋然者。吾三年前嘗發心造玄奘年譜，牽於他課，久而未成，今

東方雜誌 第二十一卷 第七號 支那內學院精校本玄奘傳書後

亦未克廣續。偶因讀此本，觸發舊興，挾其要點，先製一簡譜以就  
正於內學院諸大德云。所徵引書及其略號如下：

(原名) (略號)

舊唐書玄奘傳……………史傳

慧立大慈恩寺三藏法師傳(即本書)……………本書

道宣續高僧傳玄奘傳……………續傳

智昇開元釋教錄……………開元錄

靖邁古今譯經圖記……………圖記

冥詳玄奘法師行狀……………行狀

劉軻大遍覺法師塔銘……………塔銘

以奘師之如此偉大的人物，其傳記資料如此其詳博，而苦  
不能得其詳確之年代，洵學界一異事也！其圓寂歲月，為麟德元  
年二月五日無可疑者。惟生年不詳，而享壽歲數，諸家多闕不載，  
或載而不實，因此撰年譜者遂無從着手。今舉列異說如左：

甲、五十六歲說：舊唐書本傳云：「顯慶六年卒，時年五十六。」

此說紕繆特甚。師年逾六十，證左甚多，觀下文所列舉自明。  
且師卒於麟德元年，豈尚有疑議之餘地？况顯慶只有五年

並無六年耶官書疏舛，一至於此，可嘆！

乙、六十三歲說：行狀述師語云：『今麟德元年吾行年六十

有三』其年即師之卒年也。本書校本即從其說，以得壽六

十三推算，定為生於仁壽二年。但據吾所考證，狀文誤記也。

下詳說 且狀中又云：『貞觀三年年二十九』若以六十三歲推

算，其年僅二十八耳，自相矛盾者一年。

丙、六十五歲說：續傳云：『麟德元年……告門人曰……行

年六十有五矣，必卒玉華……』此與行狀所記略同，惟易

『三』為『五』。

丁、六十一歲說：本書未記得壽幾何。惟於武德五年條下云：

『滿二十歲』於貞觀三年條下云：『時年二十六』今依此推

算，則麟德元年應為六十一歲。

戊、六十九歲說：塔銘云：『麟德元年二月五日夜……春秋

六十有九矣』塔銘雖晚出，而所記最得其真，在本書中可

得切證。校者主六十三歲說，乃據他書以改本書，大誤也。今

列舉其文：

一顯慶二年，本書校者標眉云：『法師年五十六歲』然其年

九月二十日師上表云：『歲月如流，六十之年，颯焉已至』

本書卷九以六十九歲推算，是年為六十二歲。若僅五十

六歲，無緣用『已至』二字。

二、顯慶五年，校者標眉云：『法師年五十九歲』是年為初翻

大般若經之年。本書於本年條下記其事云：『法師翻此

經時，汲汲然恆慮無常。謂諸僧曰：玄奘今年六十有五，必

當卒命於此伽藍。經部甚大，每懼不終。人人努力加勤，勿

辭勞苦。本書卷三依塔銘五十九歲推算，是年正六十五歲，

與本所紀合。續傳及行狀致誤之由，皆因誤記法師此語

之年歲。蓋以初譯般若時所言為譯成般若時所言也。其

實依本書所紀，語意甚明。蓋六百卷般若，誠不易卒業，師

以耆年任此艱鉅，故當削髮伊始，作『加我數年』之思以

此自勵勵人耳。若如行狀所記『今麟德元年，吾行年六

十有三……』此語成何意味？而校者乃據以破本文之

『五』字，益支離矣。

總之慧立著本書時，偶遺卻『享壽若干』之一句，遂令吾儕

墮五里霧中。猶幸塔銘有明文，而本書所錄此兩條能為極強之

左證，故奘師年譜之成立，尚非絕望。今試根據本書，正其矛盾，爲簡譜如下：

隋文帝開皇十六年四紀五 法師生。

仁壽三年三六 八歲。能誦孝經。

煬帝大業四年六八 十三歲。始出家。

大業十一年六一 二十歲。始受具戒。

唐高祖武德五年六二 二十七歲。在成都坐夏學律。

案本書云：『年滿二十以武德五年於成都受具坐夏學律。』疑

是誤併兩事爲一事。

武德六至九年六二至六三 二十八至三十一歲。徧游京師江漢

河北諸地，從師問學。

太宗貞觀元年六二 三十二歲。是年八月，犯禁越境西游求法。

冬間抵高昌，爲其王麴文泰所禮待。

案：師之西游，本書及一切紀載皆云在貞觀三年，誤也。所以致

誤之由，蓋緣師在外十七年，以貞觀十九年歸，從十九年上推

至三年，恰得十七箇年頭，遂相沿生誤。今考『歷覽周游一十

七載』之語，始見於師在于闐所上表，而其表文實作於十八

年春夏之交，三年八月至十八年三四月，何從得十七年其不合一也。師曾在素葉城晤突厥之葉護可汗，而葉護實以貞觀

二年夏秋間被弑，若三年乃行，則無從見葉護，其不合二也。師

在某處留學若干年若干月，往返途中所歷若干里，本書皆有

詳細記載，非滿十七年不敷分配。看本譜貞觀十年條下案語若出游果在

三年，則所記皆成虛構，其不合三也。師出游本冒禁越境，其所

以能然者則由霜災飢荒，擾在飢民隊中以行。續傳所謂『是

年霜儉，下救道俗，隨豐四出，幸因斯際，西向燉煌』是也。考唐

書太宗紀云：『貞觀元年八月關東及河南隴右沿邊諸州霜

害秋稼，』正與續傳所紀情事相應。若貞觀三年，則並無『霜

儉』之事，其不合四也。以此諸證，故吾確信師之出游乃貞觀

元年而非三年，其詳見舊著中國歷史研究法中。

又案：據本書在涼州停月餘日，在瓜州停月餘日。卷一葉五九葉十度五

烽及莫賀延磧約須半月。至十五抵高昌計應在十一月。高昌

王挽留說法一月餘。葉十六至十八去高昌當在歲杪。

貞觀二年六二 三十三歲。經阿耨尼等國。二三月之交，度葱嶺，

至素葉城，謁突厥葉護可汗。遂度鍊門，經覲貨羅等國至迦畢

試，在彼中夏坐。復經健陀羅等國，踰印度河至迦濕彌羅。

案：阿耆尼至素葉一段，本非通路。師所以迂道行此者，全爲謁

葉護可汗。蓋蔥西諸國，時方服屬突厥，非得葉護許可不能通

行也。葉護晤師後月餘即被弑。

又案：本年行程，似達迦濕彌羅而止。沿路滯留之時日大略如

下：

在屈支國因凌山雪路未開淹滯六十日。

在素葉城與葉護周施約十日。

在活國因遇篡亂淹留月餘。

在荒衍那都城巡禮聖蹟經十五日。

在迦畢試之沙落迦寺夏坐約兩月餘。

在健陀羅國巡禮聖蹟約十日。

大約一年光陰，半數淹歇，半數征行，行程約萬里而弱，其所歷

如下：

阿耆尼至屈支七百餘里。

屈支至跋祿迦六百里。

又西北行三百里至蔥嶺北隅之凌山。

又西北行五百餘里至素葉城。

素葉西行四百餘里至千泉。

西北行五百餘里至颯秣建。

又西三百餘里至屈霜你迦。

又西二百餘里至喝捍。

又西四百里至捕喝；又百餘里至伐地。

又西五百里至貨利習彌伽。

又西三百餘里至羯霜那。

又西南二百里入山；山行三百餘里，度鉢門，至觀貨羅。

自此數百里至活國及縛喝羅。

自縛喝經揭職等國入大雪山行六百餘里至梵衍那。

由梵衍那度黑山至迦畢試。

由迦畢試東行六百餘里至濫波。

南百餘里至那揭羅喝。

又東南行五百餘里至健陀羅。

由健陀羅北行六百餘里入烏仗那。

過信度河至咀叉始羅。

東南山行五百餘里至烏刺尸。

又東南度鏡橋行千餘里至迦濕彌羅。

貞觀三年<sup>九</sup>三十四歲。在迦濕彌羅之闍那因陀羅寺從僧

稱法師學俱舍、順正理、因明、聲明、諸論。

案：傳於迦濕彌羅條下云：『如是停留首尾二年學諸經論。』當

是去年到，今年年杪行，首尾合兩年也。迦濕彌羅為說一切有部根據地，故師久淹，盡受其學。

貞觀四年<sup>六三</sup>三十五歲。由迦濕彌羅經半笈嗟至磔迦，停一

月就龍猛弟子長年學經百論、廣百論，至至那僕底，住四月

（？）就調伏光學對法論、顯宗論、理門論。至闍爛達那，住四月，

就旃達羅伐摩學衆事分毗婆沙。過屈露多等國至祿勒那，從

闍耶趨多，住一冬半春，學經部毗婆沙。

案：傳文於至那僕底條下云：『住十四月。』<sup>卷二葉二十一</sup>如此合以磔

迦之一月，闍爛達那之四月，祿勒那之一冬半春，已費去兩年。

然細按行程，師非以貞觀五年到那爛陀不可。<sup>詳次</sup>竊疑此

『十』字為衍文。雖無他證，且以理斷耳。經部與有部勢力維鈞，

故留祿勒那稍久。

貞觀五年<sup>六三</sup>三十六歲。春半由祿勒那渡河東岸，至秣底補

羅。就德光論師弟子蜜多斯那學有部辯真論，歷半春一夏。過

婆羅吸摩等國至羯若鞠闍，住三月，從毗離耶犀學各種毗婆

沙。經阿踰陀橋賞彌舍衛等國，以歲暮（？）抵摩竭陀，入那爛

陀寺，參禮戒賢大師。

案：那爛陀為奘師游學之目的地，戒賢為其傳法本師，故此行

應以抵那爛陀為一結束。行狀記戒賢問師：『汝在路幾年？』答

曰：『過三年，向欲四年。』<sup>本書作「答云三年」，蓋舉成數耳。</sup>然則抵那爛陀

決當在本年秋冬間也。

又案：自迦濕彌羅至摩竭陀歷程略如下：

由迦濕彌羅西南行七百里至半笈嗟。

又東南行七百餘里至磔迦。

又東行五百餘里至至那僕底。

東北行百四五十里至闍爛達那。

又東北行七百餘里至屈露多。

又南行七百餘里至設多圖廬。

又西南行八百餘里至波里夜咀羅。

東行五百餘里至林免羅。

東北行五百餘里至薩他濕伐羅。

又東行四百餘里至祿勒那，渡河東岸則為秣底補羅。

從秣底補羅北行三百餘里至婆羅吸摩補羅。

又東南行四百餘里至醯掣怛羅。

又南行二百餘里渡殃伽河至毗羅那學。

又東行二百餘里至劫比他。

西北行二百里至羯若鞠閣。

東南北六百餘里渡殃伽河南至阿踰陀。

東行三百餘里渡殃伽河北至阿耶穆佉。

西南五百餘里至憍賞彌。

東行五百餘里至鞞索迦。

東北行五百餘里至寶羅伐悉底。卽舍衛

東南行八百餘里至劫比羅伐窣堵。

東行經荒林五百餘里至藍摩。又五百餘里至婆羅兜斯。

從此順殃伽河東下減千里至吠舍釐。

遂南渡殃伽河至摩竭陀。

由迦濕彌羅直造摩竭陀，路程本可減此之半。師因往磔迦，至

那僕底，祿勒那等處就學；又劫比羅伐為佛生地；寶羅伐悉底，

憍賞彌，婆羅兜斯，吠舍釐等皆佛教歷史因緣最深之地；師欲

先行徧歷，乃定居嚮學。故皆迂道而往也。

貞觀六年至九年六三二—六三五—六三七至六四〇歲。在那爛陀寺從

戒賢大師受瑜伽師地論。聽講三徧，每徧九月而訖。又聽順正

理論一徧，顯揚論對法論各一徧，因明，聲明，集量等論各二徧，

中論，百論各三徧。其俱舍，婆沙，六足，阿毗曇等，已曾於迦濕彌

羅諸國聽訖；至此更尋讀決疑。凡留寺經五年。

案：奘師西游動機，原因對於本國攝論宗諸師所談法相有所

不慊，乃欲深探其本。換言之，即對於無著世親一派之大乘學

欲為徹底的研究。瑜伽師地論，即其最主要之目的品也。戒賢

大師全印耆宿，世親嫡嗣，期頤之年，續傳云年百有六歲久謝講席。至是

特為師開講至五年之久。師之宿願可謂全達，而茲行真不虛

矣。

又案：傳文於那爛陀條下，「凡經五歲」只能作經五箇年頭解，

不能作滿五年解。理由故爛陀留學，應截至貞觀九年為止。

貞觀十年<sup>六三</sup>四十一歲。自本年後，南遊巡禮，並訪餘師。本年

在伊爛拏，從如來密師子忍二師學薩婆多部即說一切有部之毗婆

沙順正理諸論。

貞觀十一年<sup>六三</sup>四十二歲至四十三歲。此兩年間，

徧歷印度東部南部西部數十國。欲渡海往僧伽羅即錫蘭島因彼

中喪亂而止。中間在南橋薩羅從一精通因明之婆羅門讀集

量論，在馱那羯磔迦從蘇部底，蘇利耶兩僧學大衆部根本阿

毗達磨。

此兩年中所歷國及其里程如下：

從伊爛拏順流伽河南岸東行三百餘里至瞻波。

東行四百餘里至羯朱温祇羅。

自此東度流伽河行六百餘里至奔那伐彈那。

又東南行九百餘里至羯羅拏蘇伐刺那。

從此東南出至三摩咀吒。

由三摩咀吒折而西行九百餘里至耽摩栗底。又西南向烏

荼。里數未記隔海望僧伽羅。

自此西南大林中行一千二百餘里至恭御陀。

復西南行大荒林一千四五百里至羯陵伽。

自此折而西北一千八百餘里至南橋薩羅。

復折而東南行九百餘里至案達羅。

從此南行千餘里至馱那羯磔迦。

更西南行千餘里至珠利耶。

從此南經大林行一千五六百里至達羅毗荼之建志補羅

城。與僧伽羅隔海相望。焚師游蹟，南極此城。

自達羅毗荼折西北而歸。行二千餘里至建那補羅。

從此西北經大林行二千四五百里至摩訶刺佉。

又西北行二千餘里渡耐秣陀河至跋祿羯咭婆。

又西北二千餘里至摩臘婆。

由摩臘婆行三百餘里至契吒。

又西南行至百餘里至蘇刺佉。為西印度之極南境。

由蘇刺佉北返，西北行七百餘里至阿難陀補羅。

又東北行千八百里至瞿折羅。

又東南行二千八百餘里至鄔闍行那。

又東北行千餘里至擲枳陀。

復折而西北行九百餘里至摩醯濕伐羅補羅。

從此復經瞿折羅至阿點婆翅羅。共行二千餘里至狼揭羅。

爲西印度之極西境，更西則波斯矣。

從狼揭羅東北行七百餘里至臂勢多羅。此處應經阿吒箇

下，說詳

又東北行三百餘里至阿耨荼。

又東行七百餘里至信度。

又東行九百餘里渡河東岸至茂羅三部盧。

又東北行七百餘里至鉢伐多羅。此爲北印度境，與迦濕彌

羅接壤矣。

貞觀三十四年六三九—六四〇四十四至四十五歲。此兩年皆在

鉢伐多羅就正量部根本阿毗達磨及攝正法論教實論等十

五年下半年(?)返摩竭陀，參禮本師戒賢，復從低羅擇迦寺

僧般若跋陀羅學因明聲明。

貞觀十五年六四一—六四二四十六歲。在摩竭陀入杖林山。從勝軍論師

學唯識抉擇論。旁及意義理論，成無畏論，不住涅槃論，十二因

緣論，莊嚴經論等。兼問瑜伽因明等疑。旋返那爛陀。戒賢命師

爲衆講攝大乘論及唯識抉擇論。時大德師子光在寺中講中

百論，破瑜伽義。師妙嫻中百，又善瑜伽。和會二宗，謂不相背。乃

著會宗論三千頌論成，皇戒賢及大衆，無不稱善。

案：勝軍爲安慧弟子，亦學於戒賢。傳稱其「自大小乘論因明

聲明，爰至外籍羣言，四吠陀典，天文地理醫方術數無不究覽

根源，窮盡枝葉。」蓋當時一最通博之學者也。獎師瑜伽之學，

受自戒賢，唯識之學，受自勝軍。在師游印收穫中，二者價值，未

容軒輊。傳稱從勝軍學，「首末二年」或去年杪已入杖林山矣。

又案：會通瑜伽般若兩宗，實獎師畢生大願。觀其歸後所譯經

論，知其盡力於般若，不在羅什下也。惜梵本會宗論未經自譯

耳。

貞觀十六年六四二—六四三四十七歲。上半年，師蓋在那爛陀寺。時師學

業已圓滿成就，便思東歸，戒賢亦勸其行。值有順世外道來寺

論難，師破之。烏荼國有小乘般若園多謗誹大乘，師作制惡見

論破之。聲名益起。鳩摩羅王戒日王相繼禮請，師應其聘。其年

臘月，戒日開大會於曲女城。與會者有十八國王，各國大小乘

僧三千餘人，那爛陀寺僧千餘人，婆羅門及尼乾外道二千餘

人設寶牀，請樊師坐爲論主，稱揚大乘，序作論意，卽有名之。眞唯識量頌是也。仍遣那爛陀沙門明賢讀示大衆，別令寫一本懸會場門外，示一切人。若其間有一字無理，能難破者，請斬首相謝。如是經十八日，無一人能難。

案本傳對於樊師在印行跡，皆失記歲月。惟曲女之會，記云：

『法師自冬初共王逆河而進，至臘月方到會場。』卷五 葉六 最明瞭

矣。然則此究何年之臘耶？據師以貞觀十九年正月歸至長安，

而途次于闐，先行上表，上表後尙留于闐八箇月，其抵于闐當

在十八年春夏之交。而由鉢羅耶迦抵于闐，計程亦須一年。則

鉢羅返旆，決當爲十七年夏間事。而曲女開會，必在十六年之

臘無疑矣。故吾儕可以曲女之會作定點，認貞觀十六年冬爲

樊師游學生涯之結束。循此逆推，其在印或居或行之歲月，當

可瞭然。雖然，有難焉者：蓋以傳中所記經歷年月之數，殊不足以敷分配。試專就其安居就學時言之：計

在迦濕彌羅學一切有部經論首末二年，

在磔迦從長年學經百論等一月。

在至那僕底從調伏光學對法等論十四月。

在闍爛達那從月胄學衆事分毗婆沙四月。

在祿勒那從闍耶多學經部毗婆沙一冬半春。

在秣底補羅從密多斯學有部辯真論半春一夏。

在羯若鞠闍從毗離犀那學毗婆沙三月。

以上留學那爛陀以前事。

在那爛陀從本師戒賢受學凡經五歲。

在伊爛那從如來蜜等學毗婆沙停一年。

在南憍薩羅學集量論月餘。

在馱那羯磔迦學大衆部根本毗曇停數月。

在鉢伐多羅學正量部根本毗曇停二年。

在摩竭陀從般若跋陀羅學因明兩月。

在杖林山從勝軍學唯識決擇論等首末二年。

傳中所紀年月之原文如右。若一一扣足計算，則總額爲十

五年有奇。樊師游印十七年，雖全部分消磨在學舍中，一步不

旅行，尙且不敷分配。然而師東西往返兩次，共費去約四年之

日月，傳文已歷歷可稽。在印境內巡禮游歷，凡行三萬里，爲時

亦需兩年。然則宴居學舍之時間，何從得十五年之久？試更縮

小範圍切實研究師初到那爛陀謁戒賢時賢問：『在路幾年？』

答：『過二年，向欲四年。』則師到那爛陀在貞觀五年末無疑。

吾所考定貞觀元年出游說耳。若如舊說出遊在三年，則時間之不敷分配更遠矣。曲女城之會在

十六年冬，又既如前述。然則自五年冬之入那爛陀至十六年

冬之會曲女城，恰滿十一年。其間留學及巡禮時間，只能儘此

十一年為分配。內中巡禮南東西印之時日，最少應除去兩年，

所餘留學時間，實只九年。因此吾儕對於傳文中所謂『首末

二年』者，只能作『頭尾兩箇年頭』解，所謂『凡經五歲』者，只

能作『經過五箇年頭』解。如此或勉強分配得過去。至那爛

陀月，疑當作『四月』，吾之此譜，即以此義為標準，酌量

分配年月。雖不能絕對正確，實不或不甚相遠。內學院校本所

標年歲，殆稍拘文句而生齟齬也。

貞觀十七年三六四四十八歲。曲女城會畢。戒日王復為師在鉢

羅耶迦開七十五日無遮大會以餞其行。會畢復留連十餘日，

春末夏初，師遂東歸，在葱嶺西度歲。

貞觀十八年四四四十九歲。度葱嶺而東，約春夏之交至于闐

上表告歸。仍在于闐補鈔途中所失經典，閱八月乃行。

歸途歷程如下：

發鉢羅耶伽七日至橋賞彌。

西北行一月餘至毗羅那。停兩月。

西北行一月餘至闐蘭達。停一月。西行二十餘日至僧訶補

羅。

復行山澗中二十餘日至咀叉尸羅。因船覆失經，補鈔，停五

十餘日。

西北行一月餘至藍波。

正南行十五日。至伐刺擊。

又西北往阿薄健。又西北往漕矩吒。又北行五百餘里至佛

栗薩儻那。

復經七日行雪山中至安怛羅縛婆，即觀貨羅故地。停五日。

西北下山行四百餘里至闐悉多。

西北復山行三百餘里至活國。在葉護衙停一月。

東行七百餘里經營健，呬摩，但羅等國至鉢創那。自此入葱

嶺。

東南山行五百餘里經淫薄健至屈浪擊。又東北山行五百

餘里至達摩悉鉢帝。

復東山行七百餘里至波謎羅川。即怕米爾

由川東出，登危履雪行五百餘里至謁盤陀，停二十餘日。

北東行八百餘里出葱嶺至烏鐵。

北行五百餘里至佉沙。

東南行五百餘里至斫句迦。

東行八百餘里至瞿薩旦那，即于闐。

貞觀十九年六四五十五歲。正月二十四日，師歸至長安。二月謁

太宗於洛陽。三月，師還長安。住弘福寺，從事翻譯。五月至九月，

譯菩薩藏經十二卷成。七月，譯佛地經，六門陀羅尼經各一卷

成。十月至十二月，譯顯揚聖教論二十卷成。

貞觀二十年六四五十一歲。是年，師在弘福寺。正月至二月，譯

大乘阿毗達磨雜集論十六卷成。三月，創譯瑜伽師地論。去年，

師見帝於洛陽時，奉勅作游記，本年成。大唐西域記十二卷。

貞觀二十一年六四五十二歲。是年，師在弘福寺。是年譯成解

深密經五卷。第二因明入正理論一卷，大乘五蘊論一卷。是年

(?)奉敕譯老子爲梵言。

貞觀二十二年六四五十三歲。是年，師在弘福寺。五月，瑜伽師

地論一百卷成。二十年三月創。六月至十二月，譯能斷金剛般

若經一卷。第四攝大乘論十卷。第二無性菩薩所釋攝大乘論

十卷。世親菩薩所釋攝大乘論十卷。唯識三十論一卷。緣起聖

道經一卷。因明正理門論一卷。百法明門論一卷。是年，太宗製

大唐三藏聖教序，以冠新譯諸經論之首。是年十月，大慈恩寺

成，勅師住持。師不願以寺務妨譯業，上表力辭，不許。寺中別置

弘法院，專爲翻譯之用。

貞觀二十三年六四五十四歲。是年，師在慈恩寺。五月，太宗崩；

高宗卽位。先是當太宗時，常召師入宮，或陪游幸，淹旬浹月，譯

事不免作輟。至是『師返慈恩，專務翻譯，無棄寸陰。每日自立

程課，若晝日有事不充，必兼夜以續之。遇乙之後，方乃停筆。攝

經已，復禮佛行道；至三更暫眠，五更復起，讀誦梵本，朱點次第，

擬明旦所翻。每日齋訖，黃昏二時，講新經論；及諸州聽學僧等

恆來決疑請義。既知上座之任，案謂充慈恩住持也。僧事復來諮稟。復

有內使遣營功德……亦令取師進止，日夕已去，寺內弟子百

餘人咸請教誡，盈廓溢廡，皆酬答處分，無遺漏者。雖衆務輻輳，

而神氣綽然無所擁滯……」十一本書卷七葉 是本年譯般若波羅

密多心經一卷。第二甚希有經一卷。第三天請問經一卷。最無比經一卷。第二如來示教勝軍王經一卷。緣起聖道經一卷。第六

譯菩薩戒本一卷。羯磨文一卷。佛地經論七卷。王法正理論一

卷。大乘掌珍論一卷。阿毗達磨識身足論十六卷。勝宗十句義

論一卷。

高宗永徽元年六五五十五歲。是年，師在慈恩寺。譯說無垢稱

經六卷。第七諸佛心陀羅尼經一卷。分別緣起初勝法門經二

卷。第二藥地琉璃光如來本願功德經一卷。第三稱讚佛土佛

攝受經一卷。第三譯即廣百論本一卷。大乘廣百論釋論十卷。

本事經七卷。

永徽二年六五五十六歲。是年，師在慈恩寺。譯大乘大集地藏

十輪經十卷。受持七佛名號所生功德經七卷。大乘成業論一

卷。阿毗達磨俱舍論三十卷。本頌一卷。

永徽三年六五五十七歲。是年，師在慈恩寺。譯阿毗達磨顯宗

論四十卷。是書去年創譯本年成。佛臨涅槃記法住經一卷。大乘阿毗達

磨集論七卷。

永徽四年六五五十八歲。是年，師在慈恩寺。譯阿毗達磨順正

理論八十卷。明年春乃成。是年，那爛陀寺大德慧天智光寄書問訊

師報之時，戒賢已寂矣。

永徽五年六五五十九歲。是年，師在慈恩寺。續譯順正理論。譯

難提蜜多羅所說法經住記一卷。顯無邊佛土功德經一卷。稱

讚大乘功德經一卷。陀羅尼三種共經三卷。

永徽六年六五六十歲。是年，師在慈恩寺。譯瑜伽師地論釋一

卷。先是因明學已弘布，門下及儒門學士各為疏解，道俗之間，

發生諍論，師裁決焉。

顯慶元年六五六十一歲。是年，師在慈恩寺。初，師西游度雪山

時，曾得寒疾，頻年屢發。至本年五月，復發頗劇。十月乃全愈。是

年，譯十一面神咒心經一卷。自是年起，創譯大毗婆沙。

顯慶二年六五六十二歲。是年二年，駕幸洛陽，勅師陪從。帶翻

經僧五人弟子各一人住積翠宮廣續譯業。洛中為師原籍，至

是歸省，親屬唯餘一老姊。又其父母沒於四十餘年前，值當隨

亂，匆匆藁葬，至是請假改葬，官為資給，道俗赴者萬人。師厭居

京洛，於本年九月二十日，表請入少寶山之少林寺靜習禪業，

且專譯功。表中有「六十之年。颯焉已至。」語。又自言：「少來頗

專精教義，唯於三禪九定，未暇安心。若不斂跡山中，不可成

就。」又言：「仍冀禪觀之餘，時間翻譯。」云云。優詔不許。是年，續

譯大毗婆沙。又譯觀所緣緣論一卷。第二成。又創譯阿毗達磨

發智論。

顯慶三年<sup>八六五</sup>六十三歲。是年上半年，師在慈恩寺。七月，勅徙

居西明寺。寺為元年所造，至是成，壯麗為諸寺冠。是年續譯大

毗婆沙及發智論。又譯入阿毗達磨論二卷成。

顯慶四年<sup>九六五</sup>六十四歲。是年，師在西明寺；冬間，移玉華宮。是

年，續譯阿毗達磨大毗婆沙論二百卷成。續譯發智論。又譯成

唯識論十卷成。又譯阿毗達磨法蘊足論十二卷成。

顯慶五年<sup>〇六六</sup>六十五歲。是年，師在玉華宮。師欲譯大般若經，

以卷帙浩繁，京師多務，又人命無常，恐難完了，乃請就玉華宮

翻譯，詔許焉。去年十月由京往；到彼，住宮中肅誠院。本年正月

一日著手翻譯般若，謂僧曰：「玄奘今年六十有五，必當卒命

於此伽藍。經部甚大，每懼不終。人人努力加勤，勿辭勞苦。」是

年續譯阿毗達磨發智論二十卷成。又譯阿毗達磨品類足論

十八卷成。又帶譯集異門足論。

龍朔元年<sup>一六六</sup>六十六歲。是年，師在玉華宮。續譯大般若經。續

譯集異門足論。又譯辨中邊論三卷，頌一卷成。又譯唯識二十

論一卷成。又譯緣起經一卷成。

龍朔二年<sup>二六六</sup>六十七歲。是年，師在玉華宮。續譯大般若經。續

譯集異門足論。又譯異部宗輪論一卷成。

龍朔三年<sup>三六六</sup>六十八歲。是年，師在玉華宮。續譯大般若波羅

蜜多經六百卷，是年冬十月二十三日成。續譯阿毗達磨集異

門足論二十卷成。又譯阿毗達磨身界足論三卷成。又譯五事

毗婆沙論二卷成。

麟德元年<sup>四六六</sup>六十九歲。春正月朔，師在玉華宮。翻經大德及

寺衆殷勤啓請翻大寶積經，師見衆情專至，俯仰翻數行訖，便

收梵本停住告衆曰：「此經部軸，與大般若同。玄奘自量氣力

不復辦此；死期已至，勢非除遠。今欲往蘭芝等谷禮辭佛像。」

於是與門人同出。僧衆相顧，莫不潸然。禮訖還寺，專精行道，遂

絕翻譯。二月五日夜半，師圓寂。寂前命門人嘉尚具錄所翻經

論，合七十四部，總一千三百三十五卷。